



12606 Hoover Street
Garden Grove, CA 92841
Phone & Fax (714) 901-1997
Email: info@sap-vn.org
Web: <http://www.sap-vn.org>
Federal EIN 33-0539755
CA Corp. #1838385

BOARD OF DIRECTORS

DUONG P. HUYNH, Ph.D.
DAVID LIU, Esq.
CHAU P. NGUYEN, O.D.
THANH N. NGUYEN
CASSIE PHAM
LAM N. VU
□ ■ □

EXECUTIVE COMMITTEE

THANH N. NGUYEN, President
HUNG D. VU, Secretary
CUONG N. VU, Treasurer

■ Social Assistance Program for Vietnam (SAP-VN) is a tax-exempt, publicly supported organization under section 501(c)3 of the Internal Revenue Services, and California franchise tax board section 23701-d of the revenue and taxation.

■ Founded in 1992 as a non-profit, non-governmental humanitarian relief organization, SAP-VN is run by a group of volunteers. None of the members receives salary or compensation.

■ SAP-VN's sole mission is to provide free medical, educational and welfare services for the less fortunate people, especially needy and handicapped children, in Vietnam.

■ Funding for SAP-VN's programs comes from private donations and fundraising proceeds. All donations are tax deductible as permitted by law.

■ To receive Green Cross newsletter, please send your name and address to SAP-VN.

GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter No. 29

October 2000

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

Dear Friends of SAP-VN,

I participated in the recent SAPVN trip to Vietnam in July. I am writing to share with you my feelings and experience in that trip. I hope that after reading my article, when you consider your next vacation, you will give some thoughts to spending some time with SAPVN, visiting or helping in some of their projects in Vietnam.

First, a fair warning. A trip with SAPVN is not a fun-filled adventure like what you would expect from a Caribbean cruise or a week in Club Med. I spent a total of 10 days in Vietnam, travelling to five cities from the central to the south of Vietnam. It was filled with activities, meetings, and visits to institutions, which have received assistance from SAPVN. However, the rewards from a trip like this are very different from what you will get from a normal vacation trip. Going on a cruise, you may enjoy a five-course luxurious dinner, but you won't have a chance to hold a baby, who had been given a chance to walk in her life, partly because of your support. By the way, a bowl of "Mi Quang" in Hoi An is a formidable match to any five-course dinner on a Princess cruise.

I visited a few hospitals, which received medical supplies from SAPVN, as well as benefited from SAPVN's orthopedic surgery program. Before this trip, my involvement in these programs has mainly been helping taking inventory of the supplies and loading them onto the next shipment container. I had fun doing that because I was doing it with a few good friends. While we did some hard work, we mainly just spent time enjoying each other's company in a nice Saturday afternoon. And my involvement with the orthopedic surgery program is even more limited, mainly just through the few hundred dollars I donated each year.

I discovered that medical supplies from SAPVN are badly needed in these hospitals. I remember when we were packing the supplies, every now and then a few of us would question the need of sending some really basic items, such as hand-wash soap or plastic containers, thinking that perhaps we should reserve our effort to sending the more sophisticated items. However, having seen the conditions in these hospitals, I realize that these so-called basic items are in fact luxury items in Vietnam. These hospitals need all the resources they can get in order to deliver very basic medical care to their patients. As for the orthopedic programs, I have met quite a few kids from remote villages in Central Vietnam. These kids suffered from deformities in their limbs, either from birth or caused by accidents. If not for the program set up by SAPVN, many of these kids would never have been treated and they would never have a better chance to live up to their full potential.

It is one thing to help pack supplies in SAPVN warehouse and read about the statistics from the regular SAPVN report on the orthopedic cases, and quite another to actually see and hold one of these kids in your arms, whose lives have been improved partly because of your help. When you looked at these kids, they smiled at you. In their smiles, you can definitely see their gratefulness for your help. But I think more important, there is that subtle acknowledgement that they know, somewhere in a far corner of the world, someone cares about them. You can immediately feel the connection.

We have also met some of our friends in Vietnam, who have made our efforts to help possible. Some of them are hospital administrators; some are physicians. While people like me can simply send a check to SAPVN in the comfort of my home, these are the people who have to deal with the hardships of running the hospitals or clinics with extremely limited resources. I was very impressed by the professionalism and dedication they have demonstrated in their work for their patients.

Finally, I have to admit that this trip is purely for myself rather than for SAPVN. (Being not a medical service provider and also the biggest person in

(...continued in page 3)

HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ
HUYỀN PHƯỚC ĐƯƠNG
DAVID LIU
NGUYỄN PHƯƠNG CHÂU
NGUYỄN NGỌC THÀNH
PHẠM CASSIE
VŨ NGỌC LÂM

□■□

NGUYỄN NGỌC THÀNH
 Chủ tịch
VŨ ĐOÀN HƯNG
 Tổng Thư Ký
VŨ NHẬT CƯỜNG
 Thủ Quỹ

Cộng Tác Viên ở Bắc California

NGUYỄN ĐỨC ĐIỂM
 (916) 315-2608
LÊ DUY CHÁNH
 (408) 718-1341

■□■

■ Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) là một tổ chức từ thiện được thành lập vào năm 1992 theo qui chế 501(c)3.

■ SAP-VN chủ trương trợ giúp đồng bào kém may mắn và trẻ em mồ côi, nghèo khổ và khuyết tật ở Việt Nam.

■ SAP-VN được quản trị và điều hành bởi các tình nguyện viên làm việc bất vụ lợi và không hưởng lương.

■ Tất cả các chương trình trợ giúp của SAP-VN đều được thực hiện trực tiếp bởi các thành viên về từ Hoa Kỳ và cộng tác viên của Hội ở Việt Nam.

■ Ngân quỹ hoạt động của SAP-VN do sự đóng góp tài chánh của mạnh thường quân và những cuộc gây quỹ.

■ SAP-VN mong được sự tiếp tay của quý vị hảo tâm để có ngân quỹ hoạt động, để giới thiệu về SAP-VN, và giúp phổ biến bản tin đến thân hữu nhiệt tâm ở các nơi khác.

■ Bản tin Green Cross được gửi miễn phí đến tất cả thân hữu có liên lạc hoặc đóng góp. Muốn nhận Green Cross, xin vui lòng gửi tên và địa chỉ về SAP-VN. Chi phiếu ủng hộ xin ghi tên **SAP-VN**

■□■

TÔI VIẾT CHÚC THƯ

Năm 1980, trong chương trình huấn luyện để làm Mental Health Worker, tôi phải lấy một số lớp về Counseling, trong đó có một lớp gọi là "Death and Dying".

Một hôm tại lớp học, khi bàn đến vấn đề "Có nên viết chúc thư hay không?", một bà học viên đứng dậy góp ý: "Tôi nghĩ là rất cần thiết. Bất cứ ai, dù đang còn trẻ tuổi nhưng đã có nghề nghiệp, có tiền, có tài sản, cũng nên viết một chúc thư để lại, để tránh những rắc rối về sau với chính phủ, nếu chẳng may người đó mất sớm."

Bà ấy lấy thí dụ người con trai của bà ta, cách đó 3 năm, lúc mới 27 tuổi, cậu ấy có khoảng một triệu đô la trong tay. Con trai bà bị tử nạn, độc thân, không có di chúc để lại. Theo luật, chính phủ giữ số tiền đó. Sau gia đình phải mướn luật sư ra tòa xin lại số tiền, phải qua probate v.v..., mất một thời gian khá lâu. Đến khi Tòa cho phép gia đình được hưởng số tiền của cậu con trai để lại, thì số tiền đó chỉ còn khoảng một phần tư, nghĩa là khoảng 250,000 đô la, sau khi phải trang trải xong phí tổn luật sư và những món nợ khác liên quan đến vụ kiện.

Điều đó cho tôi biết mình rất cần phải viết chúc thư. Tôi bắt đầu viết, và cứ thế ba, bốn năm lại lôi ra sửa đổi lại đôi chút. Cách đây mấy tuần, tôi muốn xóa bỏ chúc thư cũ và viết một cái khác. Cách suy nghĩ, quan niệm về đời sống và ưu tư ở đời của tôi đã đổi khác. Tôi ngồi xuống, cầm viết ghi lên giấy tất cả những tiền bạc tôi đang có... tiền Life Insurance, tiền chi phí đám tang mà chương trình Huu Trí Giáo chức sẽ cấp, một ít tiền trong Saving Account nhà tôi để riêng cho tôi xài lâu nay..., tất cả cũng chẳng có được bao nhiêu, nhưng thôi, tôi cũng phải viết một chúc thư cho yên lòng vậy.

Trước hết, tôi để lại cho 4 cháu ngoại, mỗi cháu một chút cho vui. Tôi để một ít tiền làm quà cưới cho mấy người cháu khác, mấy cháu sẽ lập gia đình sau khi tôi qua đời. Tôi để một ít giúp bà con nghèo còn lại ở Việt Nam. Một số tiền cho Quỹ Học Bổng của Viện Đại Học Đà Lạt để giúp cho mấy em trong gia đình Thụ Nhân ăn học. Tôi cũng không quên đến Hội Thiện Nguyên SAP-VN, một hội giúp những trẻ em khuyết tật ở Việt Nam mà tôi đang tự nguyện phục vụ suốt 6 năm nay. Tôi không để tiền lại cho hai con gái tôi, ngoài tình thương và lời cầu xin các cháu được Ôn Trên che chở, vì các con tôi, nhờ Trời đã có phương tiện ăn học, đã có công ăn việc làm đủ sống.

Số tiền tôi để lại, quá ít, nếu có để lại hết cho con cháu thì cũng chẳng thấm vào đâu. Tôi nghĩ là tôi phải để số tiền còn lại để giúp đỡ những người nghèo khổ bên Việt Nam. Số tiền này tuy ít, nhưng bên đó đổi ra tiền VN cũng khá lớn, có thể giúp cho một số em học hành đến nơi đến chốn, một số người bệnh tật có thể qua khỏi cơn hiểm nghèo, một số cụ già neo đơn đủ tiền ăn uống, tương đối đầy đủ, trong lúc già yếu.

Tôi nghĩ gia đình tôi quá may mắn, vợ chồng chúng tôi đều có việc làm, các con có phương tiện học hành, phát triển khả năng đến nơi đến chốn, các cháu được nuôi nấng dạy dỗ. Chúng tôi đối có cơm, đau có thuốc. Thật là được Trời thương. Tôi nghĩ tôi phải chia xẻ phúc đức đó, chia xẻ sự may mắn của mình với những người thiếu thốn hơn.

Ở đây tôi muốn đề cập đến những người đã làm việc hết sức mình, mà không đủ ăn, không đủ tiền cho con cái đi học... Tôi sẽ ghi trong chúc thư để lại 25% số tiền tôi có, để giúp cho những Hội Thiện Nguyên hướng về Việt Nam, giúp thêm cho những chương trình xã hội mà bạn bè tôi đang làm tại đó. Tôi nghĩ nếu mình có thật nhiều tiền thì cũng nên nới vòng tay rộng ra, giúp cho những người nghèo khác. Đó là tình Người với Người, nhưng khổ nỗi là mình có quá ít, thôi thì tạm thời mình giúp cho những người Việt Nam tội nghiệp và đang gặp quá khó khăn trước đã.

Tôi kết thúc chúc thư với hy vọng (cũng hơi ích kỷ) là Thượng Đế nhìn xuống và thấy tôi ăn ở như vậy cũng "được" (!) thì sẽ thương tình mà che chở cho con cháu tôi được bình an.

Cái PHƯỚC là cái mà tôi thấy rất quan trọng và tha thiết ước mong được có, mà để lại cho con cháu.

Trâm Anh Long

HAND SPLINTING SEMINARS IN VIETNAM

I am an Occupational Therapist. I work with children with special needs on developing age appropriate hand skills so that they are able to dress themselves, brush their teeth, take a shower by themselves, write with adaptive equipment, and go through life as independently as possible. This profession is dear to me since one of my brothers has Down's Syndrome. I understand the difficulties that parents with children with special needs go through, and try to ease their burden by providing therapy and adaptive equipment.

In 1998, I found SAP-VN through a friend who received the SAP-VN newsletter. I was very excited to hear about the trips that members go on and the impacts of their programs. I have always wanted to return to Vietnam to share my skills and work with children with special needs. I was able to join the medical mission group in 1999 helping to distribute medicines. I found myself more excited upon returning from the trip and I wanted to do more, especially in my field of occupational therapy.

In Vietnam, I was told that children, after receiving hand surgeries, have their hand casted in plaster for a certain amount of time, and then provided rehabilitation after the casting is removed. This is fine for the duration of the healing process post operatively. However, plaster cast is not as effective as hand splint in the rehabilitation process. I find that hand splinting is rarely used in the rehabilitation process. Hand splinting is more advantageous than hard casting because it is easier to fabricate and less cumbersome to the patients. Further, once casting is done, it cannot be removed for washing, or be adjusted to provide more mobility to the patients.

When I brought up the idea of teaching hand splinting skills to medical professionals in Vietnam, I could tell that the board members were a bit skeptical. There were a lot of detailed questions: How much will the program cost? How are we going to develop a sustainable program? Where will the seminars be presented? Etc...

In the end, the SAP-VN members were very supportive and wanted to help in any way possible. However, due to the backlog of requests for orthopedic surgeries and the shortage of money, SAP-VN could not provide the funding. The total cost of the initial program is \$2000 or \$10 a hand splinting case. We were able to find 4 SAP-VN members to donate out of their pockets, \$250 each. That left us with \$1000. Designing Mobility, the equipment vendor, agreed to pick up the rest of the cost after I explained the reason for our purchase.

We decided to provide training to the staff of Da Nang Orthopedic Center and Qui Nhon Orthopedic Center, where numerous orthopedic patients sponsored by SAP-VN receive surgeries and rehabilitation. I trained a total of 13 nurses and 2 physicians. I was pleasantly surprised by the level of knowledge of the participants in the seminars. They have learned about the splinting process in school, but were not exposed to the aquaplast method. The nurses and doctor learned the information quickly. The class took about 2 hours and by late morning, the nurses were splinting kids at the Orthopedic Center.

I was able to splint an older man who recently had a stroke. He was paralyzed in one hand and his daughter did not want his father's hand to become any tighter from disuse. After making the splint, the man proudly wore the splint. The splint will prevent the further contraction of his hand. I also trained one of the nurses in fabricating a soft splint for a 16 month child. The child had poor hand strength



*Trên: Vicky Hà đang hướng dẫn y tá TT CH Đà Nẵng làm máng tay.
Above: Vicky Hà conducts Hand Splinting workshop at Da Nang O.C.*

in his wrist and tightness in his thumb. He was able to grasp objects but his wrist would always drop down. When he was given the soft splint, his wrists were in better alignment and he was able to grasp more properly now that his thumb was not stuck to the palm of his hands.

In the end, I received positive responses from the nurses and doctors about learning something practical and new. However, the best response I received is a smile from the girl for whom I had fabricated a hand splint. It made my journey to Vietnam in the heat of summer worth it, and gives meaning and joy to why I am here.

The supplies brought by SAP-VN members will last about six months. It's SAP-VN's intention to monitor the results and decide after six months whether the program is effective, and if further assistance is necessary. The cost per case is around \$10.

Vicky Hà



*Trên: Lê Mỹ Nga và các cháu ở Trung Tâm Chỉnh Hình Qui Nhơn.
Above: Le My Nga and the children at Qui Nhon Orthopedic Center.*

(.....continued from page 1)

the team, I have made it my goal in this trip to make sure that I am not physically blocking someone's way to help deliver care to their patients.) Going on a trip like this forces you to put things in proper perspectives. It makes you realize that many of the so-called "problems" that we have to deal with on a daily basis are nothing compared to the plight of some of the children SAPVN is trying to help. I hope that all of you will seriously consider spending some time of your next vacation trip to Vietnam, visiting or helping in one of SAPVN's projects. I am sure like mine, it will be a worthwhile experience for you.

By David C. Liu

MEETING WITH DO THI ANH SUONG: ONE OF THE FIRST NINE CHILDREN SPONSORED BY SAP-VN'S ORTHOPEDIC PROJECT IN 1993

We met Do Thi Anh Suong on July 22, in Sai Gon. Suong was one of the first 9 children who SAP-VN sponsored orthopedic surgery in 1993. This meeting was our effort to trace the children who were sponsored by SAP-VN's Orthopedic Project. We would like to know how the corrective surgery changed the lives of these children. SAP-VN's group included Thanh Nguyen, My Nga Le, David Liu, Lam Vu, Vicky Ha, Tom Vu, Kirk Evans and Tom Weiser.

Like us, Suong was very emotional to meet with the volunteers of SAP-VN. The broad smile in her face showed how happy she was. Perhaps, no one could imagine that just 7 years ago, the only way for Suong to move was down on her 4 limbs. At the age of 3, Suong suffered polio which resulted in two legs, curvy like the letter C, two twisted feet, loose hip tendon, and an disabled left arm. Suong could not walk, sit down or stand up straight.

Even with the handicap, Suong was determined to overcome obstacles to pursue her education. In 1993, the 18 year old girl from Thu Thua, Long An, got accepted to the School of Pharmacy. However, the cost of study was too much for her family to afford. During this time, Suong was referred to SAP-VN for orthopedic surgery. In 1993 and 1994, Suong went through 4 different surgeries. Dr. Le Duc To, surgeon, talked with us about the surgeries. First, her leg bones were cut and rearranged to straighten them up. Second, the tendon on her left arm was reattached to her shoulder to help it move. Third, her feet were fixed. Finally, her hips were reinforced with tendon and muscle from the stomach.

After each surgery, Suong experienced a long time of rehabilitation. She dutifully and painfully practiced as prescribed by Dr. To. Suong's determination helped her overcome the pain during rehab period. Eventually, Suong was able to adjust her body to the new condition. As a result, Suong is now able to walk with her straight legs and whole feet applied to the ground. She can now lift and use her left arm. She can squat down and stand up.

During our meeting, Suong described and showed us how she used to move with 4 limbs. She demonstrated how she could now limb up the stair. Even though she still needs to hold on to a bamboo stick when she walks, or walks backward when going downstairs, Suong is no longer moving with both hands and feet. We can easily notice the happiness showing on her youthful but determined face.

Despite a long time of practice and rehab, Suong did not forget her pursuit of education. Last year, when walking became easier, Suong went to Sai Gon to enroll as a part-time student at the Teacher's College. She currently studying English and learning computer applications. Her goal is to complete the program to earn a bachelor's degree in English language. After that she hopes to find a job to support herself.

Suong told us that her older brothers and sisters help her with tuition, room and board which cost about 150 USD per year. Her roommates take turn to give her a ride to and from school on a bicycle or motorbike. Eager to become independent, Suong has been trying to find a job. Yet, no employer wants to give her a job because she does not have her own transportation. To get a job, Suong really needs some means of transportation. A used moped converted into a three-wheel vehicle would cost about 500 USD. This is a big

amount of money that Suong and her family can not afford.

SAP-VN's Orthopedic Project helped Suong regain her mobility. Suong is very grateful for this precious gift. To show her appreciation, Suong promised herself to study hard so that she can make a living on her own. Suong told us about her dream of working for a nonprofit organization to help the less fortunate, or becoming a school teacher. But the most important goal that Suong has in mind is to serve as a role model for handicapped children. Suong would like these children to overcome obstacles and to escape from the inferior complex that many children with handicaps suffer.

The life of the young girl from Thu Thua, Long An, drastically changed in the past 7 years. Currently, there are many challenges and difficulties that Suong has to face. However, we believe that Suong will succeed and achieve her goals. Her life is an example of strong will and determination that many of us should follow.

Saying goodbye to Suong, we felt extremely happy. Suong is one of more than 1,400 children that SAP-VN has sponsored corrective surgery since 1993. Her successful case is the fruit of the humanitarian effort that SAP-VN's donors and volunteers have been working for.

Happy Note: We helped Suong find a job with a wheelchair factory in Saigon. Her job includes room and board. Also, some dear friends of SAP-VN donated \$500 to buy Suong a motorized three-wheel vehicle. Many thanks Tuan Nguyen, Hung Vu and Tram Anh Long.



Above: Suong was showing us how she used to walk before surgeries.

Trên: Đỗ Thị Ánh Suong đang diễn tả cách di chuyển của em trước khi được giúp phẫu thuật chỉnh hình.

GẶP LẠI ĐỖ THỊ ANH SƯƠNG, MỘT TRONG NHỮNG CA PHẪU THUẬT CHỈNH HÌNH ĐẦU TIÊN

Vào buổi chiều thứ bảy, 22/7, ở Sài Gòn, chúng tôi đã gặp em Đỗ Thị Anh Sương, một trong số 9 người đã được hội SAP-VN bảo trợ phẫu thuật chỉnh hình năm 1993. Anh Đỗ Khắc Hoành, cộng tác viên SAP-VN, đã chở Sương đến bằng xe Honda. Xưởng xe, Sương đi một cách chậm rãi nhưng rất tự tin. Nụ cười tươi trên gương mặt Sương tỏ rõ nỗi vui mừng được gặp các anh chị trong hội SAP-VN. Nếu như không biết về cuộc đời của Sương thì có lẽ không ai có thể ngờ rằng 7 năm về trước, Sương đã phải đi bằng cả hai tay lẫn hai chân. Khi mới 3 tuổi, Sương bị sốt tê liệt. Kết quả là cánh tay t bị suội, đôi chân cong vòng như chữ C lại thêm hai bàn chân lệch và khớp xương háng rời rạc làm cho Sương không thể đi, đứng thẳng và ngồi xuống như người bình thường. Muốn di chuyển thì

phải bò bằng cả tứ chi.

Dù mang khuyết tật, Sương quyết tâm vượt qua mọi trở ngại để theo đuổi việc học. Kết quả là năm 1993 cô gái 18 tuổi quê ở Thủ Thừa, Long An đã thi đậu vào trường đại học Dược Khoa ở Sài Gòn. Cũng trong thời gian này Sương đã tình cờ biết đến chương trình Phẫu Thuật Chỉnh Hình của hội SAP-VN. Do ý muốn được chữa lành tật nên Sương đã không theo đuổi việc học ở trường Dược.

Liên tiếp trong hai năm 93 và 94, Sương đã trải qua 4 lần phẫu thuật. BS Lê Đức Tổ, phẫu thuật viên, đã trình bày về các cuộc phẫu thuật chỉnh hình cho Sương. Trước hết là của xương ống quyển để sửa cho hai chân cong thành thẳng. Sau đó hai bàn chân lệch được điều chỉnh, khớp xương vai và cánh tay được nối lại. Sau cùng là dùng bắp thịt và gân bụng để chằng khớp xương háng. Sau khi phẫu thuật xong, Sương đã trải qua một thời gian dài tập luyện để cơ thể từ từ thích ứng với việc đứng thẳng người, dùng cả bàn chân thay vì mép bàn chân, và nhấc cánh tay trái lên. Với ý chí và lòng kiên trì, Sương đã cố gắng chịu đau để tập luyện đúng theo lời chỉ dẫn của bác sĩ. Kết quả là hiện nay Sương có thể đứng thẳng người, đi lại bằng đôi chân của chính mình và cánh tay trái nay có thể sử dụng được.

Trong buổi gặp mặt với các anh chị SAP-VN, Sương đã kể lại quãng đời khuyết tật, thời gian phẫu thuật và luyện tập. Sương đã diễn tả lại cách bò bằng tứ chi trước khi được phẫu thuật, đã đứng lên và ngồi xuống, đã biểu diễn cách đi lên cầu thang. Mặc dù vẫn phải cần một điểm tựa khi ngồi xuống và đứng lên, hoặc khi đi xuống cầu thang thì phải đi giật lùi, hoặc vẫn phải dùng 1 cây trúc để chống khi bước đi, nhưng bây giờ Sương đã không còn phải bỏ nỗ lực của Sương.

Sau thời gian tập luyện và đã đi lại được dễ dàng hơn, cô gái Thủ Thừa, Long An vẫn không quên ước muốn được tiếp tục theo đuổi việc học. Với sự giúp đỡ của gia đình, Sương đã lên Sài Gòn để học Anh Văn và xử dụng máy điện toán tại trường đại học Sư Phạm. Sương hãnh diện nói với chúng tôi rằng em vừa mới thi xong chứng chỉ Anh Văn bậc C. Mong ước của Sương là tiếp tục học hết chương trình cử nhân Anh Văn để sau này có thể xin việc làm hoặc đi dạy học tự túc mưu sinh.

Sương tâm sự rằng tiền đóng học phí (khoảng 1400000 đồng/năm ~100 USD) và ở trọ (700000 đồng /năm) là do các anh chị ở quê giúp cho. Khi đi học thì có chị em bạn giúp đưa đón bằng xe đạp. Vì muốn tự túc nên Sương đã cố gắng đi tìm việc làm, tuy nhiên vì không có phương tiện di chuyển nên không ai muốn nhận cho làm. Hiện nay Sương rất mong được giúp cho phương tiện di chuyển để có thể chủ động trong việc đi lại cũng như dễ dàng tìm kiếm việc làm. Một chiếc xe gắn máy cũ cải tiến thành 3 bánh trị giá 7 triệu đồng (500USD). Đó là niềm ước mơ của Sương.

Sương đã nói với chúng tôi rằng, nhờ có sự giúp đỡ của hội SAP-VN nên Sương đã phục hồi khả năng đi đứng. Để đền đáp lại, Sương nguyện cố gắng học để sau này có thể làm việc và tự lo liệu lấy cuộc sống của mình. Tuy nhiên điều quan trọng hơn cả là Sương muốn giúp cho các bạn khuyết tật khác nhìn thấy sự quyết tâm vượt qua gian khó của Sương để các bạn khuyết tật thoát ra khỏi cảm tự ti mà vươn lên hội nhập vào xã hội. Sương cũng ngỡ ngàng làm việc từ thiện để giúp những người kém may mắn hơn.

Cô gái Thủ Thừa, Long An đã đổi đời trong 7 năm qua. Hiện tại em còn phải đương đầu với nhiều thử thách, gian truân. Tuy nhiên,

chúng tôi tin tưởng rằng Sương sẽ thành công, sẽ đạt được ước nguyện của mình. Chia tay với Sương, chúng tôi cảm thấy thật vui sướng. Sự thay đổi của Sương là kết quả của những nỗ lực nhân đạo mà các ân nhân và tình nguyện viên hội SAP-VN đã và đang cố gắng thực hiện.

Tin vui giờ chốt: Anh Giám Đốc xưởng Xe Lăn Đức Cường ở Sài Gòn đã đồng ý nhận Sương vào làm việc văn phòng tại xưởng. Một số thân hữu đã giúp tiền mua tặng Sương chiếc xe ba bánh có động cơ để làm phương tiện di chuyển. Xin cảm ơn Xưởng Xe Lăn Đức Cường, Tuấn, Hưng và chị Trâm Anh.



Từ trái (from left): Tom Vu, David Liu, Lê Thị Mỹ Nga, Nguyễn Ngọc Thành, Ánh Sương, BS Lê Đức Tổ, Vicky Ha, Vũ Ngọc Lâm, Kirk Evans. Above: The SAP-VN group with Sương and Dr. To (Surgeon)

KIM LONG & DIỆU ĐẾ

SAP-VN chân thành cảm ơn các ân nhân đã bảo trợ \$10/tháng giúp 2 phòng khám Kim Long và Diệu Đế (Huế) trong năm 2000.

Diệu Đế: Mrs Nguyễn Thị Diệu, Mr Nguyễn Mậu Huê, Mrs Phạm Huân, Mrs Nguyễn Khoa Diệu Anh, Mrs Nguyễn Thị Anh Đào, Mrs Nguyễn Thị Chi Lan, Mrs Lê Thị Hợi, Mr&Mrs Nguyễn Việt, Mrs Nguyễn Đình Liên, Mrs Lisa Cúc Nguyễn, Mrs Trương Thị Túy Trúc, Mrs Minh Thông & Tuấn Nguyễn, Văn Lang Enterprises, Dr&Mrs Đỗ H. Sơn.

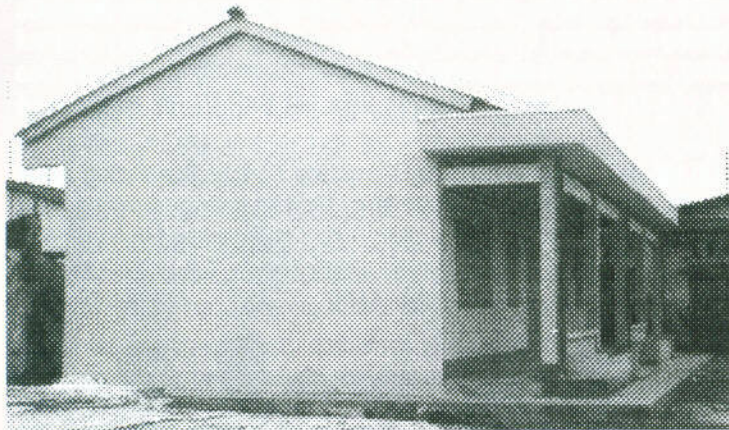
Kim Long: Dr&Mrs Nguyễn Văn Mừng, Mrs Mary Kiều Dung Võ Scuggins, Mrs Mary Diễm Võ, Mrs Thân Thị Nhân Lý, Mr Michael Hà Thúc, Mrs Cúc Hoa Huyền, Mr Nguyễn Mậu Huê, Mr Nguyễn Lê Tuấn, Mrs Trương Thị Túy Trúc, Mrs Nguyễn Hồng Diễm, Mrs Âu Kim Ngọc, Mr Nguyễn Hữu Hạnh, Văn Lang Enterprises, Dr&Mrs Đỗ H. Sơn, Bà Cô Thương.

Quý vị muốn bảo trợ phòng khám miễn phí Kim Long và Diệu Đế trong năm 2001 xin liên lạc chị Trâm Anh (562) 860-8964.

SPONSORS NEEDED

We are seeking sponsors for 358 children who need orthopedic surgery. Your sponsorships make a big difference in these children's lives.

Chúng tôi đang rất cần người bảo trợ cho 358 trẻ khuyết tật. Xin hãy giúp bảo trợ phẫu thuật cho một cháu.



**CHÂN THÀNH CẢM ƠN ANH CHỊ TRẦN Q. KHÁNH
THANK YOU MR. & MRS. KHANH Q. TRAN**

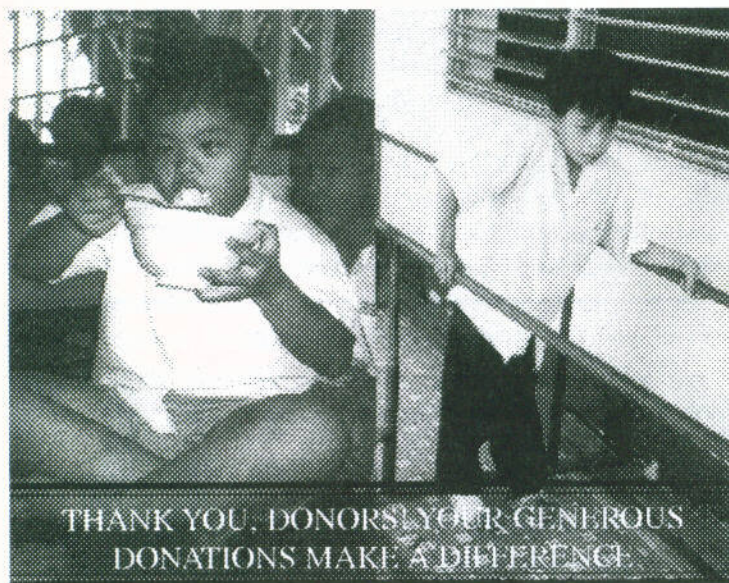


Trên: Trường Mẫu Giáo gồm hai phòng học khang trang ở xã An Ninh, Mỹ Tú, Sóc Trăng đã được hoàn tất và đưa vào sử dụng. Anh chị Trần Q. Khánh ở Northridge, CA bảo trợ \$6,000 để xây cất.

Above: The two-classroom kindergarten in Soc Trang was completed and put in use. Mr. & Mrs. Khanh Q. Tran (Northridge, CA) sponsored \$6,000 for the construction.

CÁC CHƯƠNG TRÌNH TRỢ GIÚP

Phẫu Thuật Chỉnh Hình	\$200/ca
Phẫu Thuật Hở Hàm Éch	\$70/ca
Xây Dựng Phòng Lớp	\$3,000/phòng
Xe Lăn hoặc Xe Lắc	\$90 hoặc \$120/chiếc
Học Bổng Quận 4	\$20/cháu/năm
Ăn Thực Miễn Phí	\$100/cháu/năm
Phòng Khám Miễn Phí	\$1,200/năm



**THANK YOU, DONORS! YOUR GENEROUS
DONATIONS MAKE A DIFFERENCE.**

ĐƯỢC SỰ BẢO TRỢ VÀ ĐÓNG GÓP CỦA QUÝ VỊ MẠNH THƯỜNG QUÂN TRONG NĂM 2000 HỘI SAP-VN ĐÃ GIÚP

Phẫu thuật chỉnh hình	342 trẻ
Phẫu thuật hở hàm ếch	16 trẻ
Tặng xe lăn	15 trẻ
Xây dựng phòng học mẫu giáo	2 phòng
Giúp nuôi ăn trẻ khuyết tật ở trường Đa Thiện	88 trẻ
Học bổng cho học sinh nghèo Quận 4	26 cháu
Giúp được phẩm phòng khám miễn phí	2 phòng

WITH YOUR KIND DONATIONS IN THE YEAR 2000, WE HAVE HELPED

Orthopedic Surgery	342 children
Cleft Palate Surgery	16 children
Wheelchairs	15 children
Building kindergarten	2 classrooms
Free meals for handicapped students	88 children
Financial aid to needy students	26 students
Cash assistance to free health clinics	2 clinics

SAP-VN PROJECTS

Orthopedic Surgery	\$200/case
Cleft-palate Surgery	\$70/case
Classroom Construction	\$3,000/room
Wheelchair or Tricycle	\$90/ea or \$120/ea
Financial Aid to Needy students	\$20/year
Free Meal for Handicapped Students	\$120/year
Free Health Care Clinics	\$1,200/year

ORTHOPEDIC SURGERY PROJECT

342 CHILDREN HAVE BEEN SPONSORED FOR CORRECTIVE SURGERIES IN 2000

The average cost for an orthopedic surgery is \$200 which covers the surgery, hospital expenses and transportation. It's true that with \$200 we can give an orthopedically handicapped child the most precious gift of all

THE ABILITY TO STAND STRAIGHT AND WALK

Currently, there are 358 children waiting to be sponsored for orthopedic surgeries. These children desperately need your sponsorship. Please continue your support.

CHILDREN RECEIVED CORRECTIVE SURGERY BY PROVINCE AS OF 9/2000

THÁI BÌNH	43	BÌNH ĐỊNH	34
NAM ĐỊNH	55	ĐÀ NẴNG	35
KHÁNH HÒA	10	LÂM ĐỒNG	19
BẾN TRE	20	PHÚ YÊN	10
VĨNH LONG	0	TRÀ VINH	37
ĐỒNG THÁP	30	SÓC TRĂNG	49

(SỐ TRẺ THUỘC CÁC TỈNH ĐÃ ĐƯỢC PHẪU
THUẬT TÍNH ĐẾN THÁNG 9/2000)

Trái: Một cháu ở Trường Khuyết Tật Đa Thiện Nhà Bè đang ăn cơm trưa.

Phải: Một cháu đang tập đi tại Trung Tâm CH Đà Nẵng

Left: Lunch time at Da Thien School. Right: Learning to walk again.

FINANCIAL CONTRIBUTIONS FROM JUNE 11 TO SEP. 30, 2000

Mr. Le Quang Bich, Garden Grove, CA	1000	Dr&Mrs. Dinh V. Tung, Galveston, TX	200
&Mrs. Nguyen Kim Hoan, San Diego, CA	100	Mr., Cao Alex, Costa Mesa, CA	200
Mr. Nguyen Ngoc Luan, Anaheim, CA	250	Mr. Luong Quoc Vinh, La Puente, CA	300
In memory of our loving son, Ngo Quy Nam	300	Mr. Firooz Afrookhteh, Garden Grove, CA	100
Mrs. Than Thi Nhan-Ly, Santa Ana, CA	30	Mr. Nguyen Tuan, Garden Grove, CA	80
Mrs. Ngo Mong Van, Lawndale, CA	50	United Way of The Bay Area, San Francisco, CA	140.34
Ms., Cong Huyen Ton Nu My Linh, Alameda, CA	100	Mr. Ngoc Phu Westminster, CA	200
Mr&Mrs. Charlie&Sharon Nguyen, Garden Grove, CA	200	United Way of King County, Seattle, WA	57
Mr. Phung, Anaheim, CA	100	Mr. Le Kiet, San Jose, CA	30
Ms. Nguyen Thi Loan, Garden Grove, CA	40	Imax Mortgage, Santa Ana, CA	100
Dr. Nguyen Van Mung, Champaign, IL	120	Mrs. Tran Chu Lan-Anh, Garden Grove, CA	50
Ms. Nguyen Thi Phuong Phu, Hawthorne, CA	20	Ms. Nguyen Huyen, Bronx, NY	200
Mr. Nguyen Huy, Lawndale, CA	50	United Way of Kanawha Valley, Inc., Charleston, WV	8.96
Mrs. Michele Thuy-Duong Tran, Austin, TX	50	Mr. Stanley R. Purington, San Diego, CA	100
United Way Orange County, Irvine, CA	354	Ms. Tran Thi My Ngoc, San Diego, CA	100
Dr&Mrs. Do Son, Walnut, CA	120	Ms. Cao Thi KimTi, Monterey Park, CA	500
Mrs. Mary Kieu Dzung Vo, Rowland Heights, CA	60	Mr. David Ngoc Nguyen, Westminster, CA	20
Anonymous, Fountain Valley, CA	1200	Mr. Nguyen Q. Khoi, Irvine, CA	50
Mr&Mrs., Mai Viet Xuan, Santa Ana, CA	50	Mr&Mrs. Trinh Van, Fountain Valley, CA	100
Mr&Mrs. Nguyen Hai & Yen, San Jose, CA	50	Ms. Nguyen T. CamQui, San Diego, CA	100
Mr. Aaron A. Vu, Yorba Linda, CA	100	Mr&Mrs. Nguyen Huu Loc, El, Cajon, CA	100
Mr&Mrs. Nguyen Than, Irvine, CA	1000	Mr&Mrs. Nguyen V. Du, Tucson, AZ	400
Mr. Nguyen Hoai An, Garden Grove, CA	140	Mrs. Tracy Phan, Monterey Park, CA	200
Rev. John B. Hung Thanh, Milwaukee, WI	100	Ms. Do Anh Tuyet, Brooklyn, NY	50
Miss. Ton N.L. Thu, San Jose, CA	200	Mr. John C. Phan, San Jose, CA	50
United Way Los Angeles, CA	826.46	B.B. Bakery, Inc., Costa Mesa, CA	2000
Mr&Mrs. Nguyen T. Luu, Anaheim, CA	100	Mr. Nicholas Ta, Westlake Village, CA	100
Mr. Lam Ngoc Chieu, Los Alamitos, CA	10	Mr&Mrs. Nguyen Minh Hung, Van Nuys, CA	25
Le Van Ba & Associates, Westminster, CA	400	Mr&Mrs. Vo Thai, Fountain Valley, CA	60
Mr. Le D. Chanh, San Jose, CA	50	Mr. Tran Huan, Riverside, CA	150
Mr. Nguyen N. Tuan, Rowlett, TX	30	St. Mark Presbyterian Church, Newport Beach, CA	100
Mrs. Le Thi My-Nga, Torrance, CA	200	Mr. Vo Quoc Dat, Huntington Beach, CA	500
Mrs. Le Tuyet Dao, Westminster, CA	200	Mr&Mrs. Win Po Chen, Irvine, CA	50
Mr&Mrs. Vinh Long, La Habra, CA	100	Dr. Nguyen Tue, Redwood, CA	500
Mr. Pham Thuy, Rosemead, CA	200	K.T. Machining, Garden Grove, CA	100
Anonymous, Olympia, WA	1000	Mrs. Huynh Ngoc Chi, Garden Grove, CA	50
Ms. Quach, Mai Dung, San Diego, CA	90	Miss. Huynh, Mai Hoa, El Monte, CA	20
Mr. Vu Huy, San Mateo, CA	120	Mrs. Tran My-Nga, Westfield, NJ	225
Mr&Mrs. Truong-Cao Hung-Viet, Houston, TX	100	Ms. Chiem Thi Nghiem, San Francisco, CA	1000
Ms. Trang Thi Kimem, San Jose, CA	200	Mr. Tommy Nguyen, Garden Grove, CA	10
Ms. Nguyen C. H. Thao, Pasadena, CA	200	Ms. Jennifer Nguyen, Garden Grove, CA	10
Mr&Mrs. Danny & Chang Le, Tustin, CA	60	Mr. Do Dinh, San Jose, CA	200
Mrs. Ethridge Moon Vo, Silver Spring, MD	20	Mrs. Co Ba Thuong, Cerritos, CA	60
Mr&Mrs. Nhu-Anh & Timothy Mcnamara, Austin, TX	200	Ms. Hoang Thi Quynh, Garden Grove, CA	50
Mrs. Nguyen Hoa An, Westminster, CA	40	Mr. Nguyen, Manh Cuong, Santa Ana, CA	20
Mr&Mrs. Nguyen Van Hung, Bakersfield, CA	50	Mr. Ha Thuc Tu, Alameda, CA	100
Mr. Do Tran Trong, Gaithersburg, MD	600	Mrs. Phan Thi Yen, Salt Lake City Ut	50
Mrs. Dao T. Nguyen, San Jose, CA	50	Ms. Hoang Thi Trung-Viet, Alameda, CA	50
Mr&Mrs. Nguyen Xuan Lan & Tuyen, Needham, MA	20	Mr&Mrs. Tran Quang Tao, Pasadena, CA	40
Van-Lang Inc. Enterprises, Lombard, IL	6000	Mr. Danny Do, Los Angeles, CA	100
Semester At Sea, Pittsburgh, PA	500	Mr&Mrs. Le V. Khoa, Cypress, CA	200
Mr&Mrs. John T. Pham, Lake Forest, CA	100	Ms. Nguyen Nga, Needham, MA	50
Miss. Kim Pham, Lake Forest, CA	50	Dr. Bui Quynh, Houston, TX	200
Mr. Vo Dai Luong, Westminster, CA	40	Mrs. Vu P. Thao, Westminster, CA	400
Mr. Nguyen Ngoc Van, Morgan City La	30	Mr&Mrs. Danny D. Nguyen, Glendale, CA	200
Mr&Mrs. Mike Gibas, Mission Viejo, CA	100	Mrs. Diane T. Le, Bellflower, CA	50
Mr. Nguyen Tuan, Stanton, CA	100	Mr. Tran Tu, Fountain Valley, CA	50
Mrs., Pat Casey, Anaheim, CA	10	Mrs. Pham Thi Huong, Garland, TX	30
Mr. Nguyen Tuan, Lawndale, CA	80	Ms. Nguyen My Dung, Garden Grove, CA	50
Mr. Nguyen Tien Hung, Upland, CA	50	Mr. Ha Ba Hung, Keysborough, Victoria, Australia	60
Mr. George Duong, Santa Ana, CA	30	Ms. Duong Thuy Thanh, El Monte, CA	50
Mr. Nguyen Dang Thanh, Santa Ana, CA	300	Mr&Mrs. D. L. Nguyen, Laguna Hills, CA	20,000
Mr&Mrs. Nguyen H. Hung San Diego, CA	80	Mrs. Duong T. Nam, Lawndale, CA	70
Mrs. Natasha T. Nguyen, Huntington Beach, CA	500	Mr. Ly Dieu Tong, Lawndale, CA	40
Mr. Vu D. Hung, Santa Ana, CA	100	Dr. Nguyen Son, Westminster, CA	100
Ms. Nguyen Kim Mieng, Alameda, CA	100	Mr. David T. Vuong, Denver, CO	50
Ms. Vo Minh Phuong, Irvine, CA	30		
Mr&Mrs. Nicholas D. Pham, Irvine, CA	300		
Mrs. Pham Kim, Westminster, CA	40		
Anonymous, San Francisco, CA	500		

Total Contribution This Period: 50,297.26
THANK YOU FOR YOUR SUPPORT AND DONATIONS

LẠC QUYÊN CỨU TRỢ NẠN NHÂN LŨ LỤT MIỀN NAM

NHẪM CHIA SẺ VỚI ĐỒNG BÀO NẠN NHÂN LŨ LỤT Ở CÁC TỈNH ĐỒNG BẰNG SÔNG CỬU LONG

LỊCH TRÌNH LẠC QUYÊN VÀ CỨU TRỢ "MỘT MIẾNG KHI ĐÓI BẰNG MỘT GÓI KHI NO"

1/10 - 30/10: Kêu gọi, vận động sự đóng góp của các mạnh thường quân, ân nhân, cơ sở thương mại, dịch vụ...

1/11 - 5/11: Đại diện hội SAP-VN đi Việt Nam thực hiện chương trình cứu trợ (chi phí đi VN do anh chị tình nguyện viên tự túc).

Dự trù giúp mỗi gia đình 1 triệu đồng Việt Nam (75 USD)

Đối tượng chính là những gia đình nạn nhân có thân nhân thiệt mạng và gia đình các cháu khuyết tật. Số gia đình được trợ giúp tùy thuộc vào số tiền quyên góp được.

**Đóng góp quỹ cứu trợ nạn nhân lũ lụt xin ghi : SAP- VN,
Memo: Flood Relief và vui lòng gửi về: SAP-VN địa chỉ
12606 Hoover street, Garden Grove, CA 92841**

ĐT. & Fax (714) 901-1997 thứ hai đến thứ sáu từ 4:30 -
6:00 giờ chiều, thứ bảy từ 10:00 - 6:00 giờ chiều. . (Email:
info@sap-vn.org)



Phối hợp với 2 phòng khám Kim Long và Diệu
Để phát tiền ở Phú Vang, Thừa Thiên Huế.

*Above: Distributing cash assistance to typhoon
victims in Phu Vang, Hue (12/99)*

**THAY MẶT NHỮNG ĐỒNG BÀO ĐÃ ĐƯỢC TRỢ GIÚP, CHÂN THÀNH
CẢM ƠN CÁC MẠNH THƯỜNG QUÂN ĐÃ ĐÓNG GÓP CHO QUỸ
CỨU TRỢ NẠN NHÂN BÃO LỤT MIỀN TRUNG 1999. SỐ TIỀN QUYÊN
ĐƯỢC LÀ \$49,500. SAP-VN ĐÃ GIÚP TIỀN MẶT 730 GIA ĐÌNH VÀ
224 TRẺ EM KHUYẾT TẬT, TẶNG TẬP VÀ BÚT 1000 HỌC SINH, VÀ
TỔ CHỨC KHÁM BỆNH, PHÁT THUỐC MIỄN PHÍ TRÊN 1000 ĐỒNG
BÀO Ở CÁC TỈNH QUẢNG TRỊ, THỪA THIÊN HUẾ, ĐÀ NẴNG, QUẢNG
NAM VÀ QUẢNG NGÃI.**

RELIEF FUND TO HELP FLOOD VICTIMS IN VIETNAM

THOUSANDS OF PEOPLE IN DONG THAP, AN GIANG, LONG AN
PROVINCES SUFFER FROM THE RECENT FLOOD. THESE FLOOD
VICTIMS NEED OUR ASSISTANCE TO REBUILD THEIR HOMES AND
LIVES AFTER THE WATER RECEDES. PLEASE CONTRIBUTE TO
OUR FLOOD RELIEF FUND SO YOU CAN DIRECTLY HELP THE
FLOOD VICTIMS. ALL DONATIONS WILL BE DISTRIBUTED TO THE
VICTIMS BY OUR VOLUNTEERS FROM THE U.S. AND STAFF IN
VIETNAM. THANK YOU FOR YOUR KIND CONTRIBUTIONS.

FUNDRAISING TO HELP THE FLOOD VICTIMS IN THE MEKONG DELTA

SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM FOR VIETNAM (SAP-VN)

A HUMANITARIAN NONPROFIT ORGANIZATION

12606 Hoover Street
Garden Grove, CA 92841

NONPROFIT
U.S. POSTAGE
PAID
Santa Ana, CA
Permit #1275